

Ène loûene prepôjée poi Simon Vatré,

Chi èl ât coégnu po son glossaire, Vatré é, c'ment lés patoisaints de tos lés temps, graiyenè bîn dés patoises hichtoires èt dés loûenes po sôt'ni l'intérêt des dgens qu'lo yéjint.

En détiouvraint ç'té-ci, vôs v'lèz encoé dire : Ô ! I lai coignâs... Dali, prentes lo temps de bîn raivoétaie l'orthographe, pouêche que meinme chi an dit aidé qu'è n'y é pe de règles en patois, ç'ât tot de meime dains Vatré èt son glossaire que lés patoisaints d'âdj'd'heû se rcoégnéchant le meu.

Lo régent, c'était in bon véye qu'an aippelait mon Chire Dgeoûerdgeot : i ne porrôs pe dire se c'était son vrai nom, ne de laivoû qu'è vegnaît, soffit ât-é que lo pouere hanne aivait bîn di mâ de nos aippâre in pô è yére èt in pô è comptaie. Èl ât vrai que nos n'allîns dyère l'oyî que di temps de lai métchainne séjon ; dâs l'bontemps djainque tot â derie temps de l'herbâ, nos pairents nos f'sînt demoraie en l'hôtâ po lés édie dains yos ôvraidgeos èt po moinnaie lés bêtes és tchainps. Ç'ât prou dire que nos n'éfîns pe bîn cmôdes è raicodjaie.

In djoué que lo maître aivait fait veni Fritzo de tchie lo Broussu, qu'aivait è po prés aitaient d'ajjiereté po aippâre qu'enne tête de pieutche, vâs son pulpître po éssayaie de y aippâre è comptaie, voili qu'è y vegnét djatement in Chire de Montbiaîd qu'était di chure aivu envièrè poi lo sous-préfèt po voûere cment que çoli allait dains ç't'écôle. Aiprés qu'è nos eut comptè, bîn ravoétie, èt peus qu'èl eut beûyie, feûnè de totes lés sens, è diéjêt de repâre l'eyeçon qu'an aivait ècmencie.

Cment que lo Fritzo était demorè drassie vâs son pulpître, lo maître y diét :

- Èh bîn ! Voiyans Fritzo, tai mére t'é bèyie trâs poires po ton quât d'heure, t'en maindges doûes, cobîn ât-ce qu'è t'en demore ?

Li-detchu, lo Fritzo ècmencé de se grattaie, de renfrogne, de frottaie un de sés sabats tchu l'âtre, de vòdre èt de dévòdre sai blòde, de faire : heu !...heu !...cment s'è v'laît ôvaie. Mains mâgré taint d'èffoûe, è ne feut pe dains l'câs de dire in mot de réponse.

Po essayie de lo tirie d'affaire, lo Chire de Montbiaîd y môtré in doigt poi derie l'épale di rédgent po qu'è répondeuche : « ène ». Lo Fritzo voyèt bîn lo doigt di Chire, mains è n'en feut pe de pus échérie.

Sains piedre patieince, lo maître repôsé encoé in còp lai quèchtion :

- Allans, allans, Fritzo, ce n'ât pe malaîjje, tai mére te bèye trâs poires, t'en maindges doûes, cobîn qu'è t'en demore ?

Lo Fritzo se recreuyé lai câquèlle in po pus fond, lo Chire di sous-préfèt yevé son doigt in pô pus hât, mains pe pus de réponse ci còp-ci que lo premie.

En lai meinme boussiate, lai Suzette qu'était sietè d'aivô lés pus petètes tot dains lo fond de l'écôle, se yevé de sai piaice en aippelaint lo maître : ç'tu-ci, crayaint que c'était po répondre en lai piaice di Fritzo, y dijèt tot djoviou :

- En lai boénne heure, Suzette, dis-nos vite cobîn è y réchte de poires ?

Mains lai pouere petète qu'était chutôt trubiquèe de voûere ç't'hanne que yevait lo doigt dâs ène boinne boussèe derie l'épale di maître, se botè è dire, tote grulainte :

- Mossieu Dgeoûerdgeot, è y é ci Chire qu'ât âlong de vos que vos demainde lai pèrmission d'allaie faire ses bésaingnes !

Une histoire, proposée par Simon Vatré

S'il est connu pour son glossaire, Vatré a, comme les patoisants de tous les temps, écrit bien des histoires en patois et des contes pour soutenir l'intérêt des gens qui le lisaient.

En découvrant celle-ci, vous allez encore dire : Oh ! Je la connais... Dès lors, prenez le temps de bien regarder l'orthographe, car, même si on dit toujours qu'il n'y a pas de règles en patois, c'est tout de même dans Vatré et son glossaire que les patoisants d'aujourd'hui se reconnaissent le mieux.

Le régent, c'était un bon vieux qu'on appelait Monsieur Georget : je ne pourrais pas dire si c'était

son vrai nom, ni d'où il venait, toujours est-il que le pauvre homme avait bien du mal à nous apprendre un peu à lire et un peu à compter. Il est vrai que nous n'allions guère l'entendre que pendant la mauvaise saison : dès le printemps et jusqu'aux tous derniers temps d'automne, nos parents nous faisaient rester à la maison pour les aider dans leurs travaux et pour conduire les bêtes aux champs. C'est assez dire que nous n'étions pas bien commodes à instruire.

Un jour que le maître avait fait venir Fritzo de chez le Broussu, qui avait à peu près autant de facilité pour apprendre qu'une tête de pioche, vers son pupitre pour essayer de lui apprendre à compter, voilà qu'il vient justement un Monsieur de Montbéliard qui avait sûrement été envoyé par le sous-préfet pour voir comment ça allait dans cette école. Après qu'il nous eût comptés, bien observés, et puis qu'il eût regardé, fouiné dans tous les sens, il dit de reprendre la leçon qu'on avait commencée.

Comme le Fritzo était resté dressé vers son pupitre, le maître lui dit :

- Eh bien ! Voyons Fritzo, ta mère t'a donné trois poires pour ta récréation, tu en manges deux, combien est-ce qu'il t'en reste ?

Là-dessus, le Fritzo commence à se gratter, de renfrogner, de frotter un de ses sabots sur l'autre, à enrrouler et à dérouler sa blouse, à faire : heu !... heu !... comme s'il voulait pondre un oeuf. Mais malgré tant d'efforts, il ne put donner un mot de réponse.

Pour essayer de le tirer d'affaire, le Monsieur de Montbéliard lui montra un doigt derrière l'épaule du régent, pour qu'il réponde : « une ». Le Fritzo voyait bien le doigt du Monsieur, mais il ne fut pas plus éclairé.

Sans perdre patience, le maître reposa encore une fois la question :

- Allons, allons, Fritzo, ce n'est pas difficile, ta mère te donne trois poires, tu en manges deux, combien est-ce qu'il t'en reste ?

Le Fritzo se recreusa la tête un peu plus profondément, le Monsieur du sous-préfet leva son doigt un peu plus haut, mais pas plus de réponse cette fois-ci que la première.

Au même instant, la Suzette qui était assise avec les plus petites, tout au fond de l'école, se leva de sa place en appelant le maître : celui-ci, croyant que c'était pour répondre à la place de Fritzo lui dit tout joyeux :

- A la bonne heure, Suzette, dis-nous vite combien il reste de poires ?

Mais la pauvre petite qui était surtout intriguée de voir cet homme qui levait le doigt depuis un bon moment derrière l'épaule du maître, se mit à dire, toute tremblante :

- Monsieur Georget, il y a ce Monsieur qui est à côté de vous qui vous demande la permission d'aller faire ses besoins !